

かわさきしがいこくじんしみんだいひょうしゃかいぎ

川崎市外国人市民代表者会議

Kawasaki City Representative Assembly for Foreign Residents

川崎市外国人市民代表会议

가와사키시 외국인 시민 대표자회의

Assembleia Representativa do Cidadão Estrangeiro da Cidade de Kawasaki

Asamblea Representativa de la Ciudad de Kawasaki para Residentes Extranjeros

Representative Assembly para sa mga dayuhang residente sa siyudad ng Kawasaki



みうらあつしふくしちやう だい きだひやうしゃ (三浦淳副市長と第8期代表者)

この会議では、外国人市民が地域で生活する中で感じている自分たちに関する問題を話し合います。

代表者会議のしくみ

がいこくじんしみんだいひょうしゃかいぎ
外国人市民代表者会議
(条例により設置)

- 代表者 26人以内
- 任期 2年
- 特別職の地方公務員

だいひょうしゃ いしやく
代表者 委嘱

ちやうさしんぎ けつか ほうこく
調査審議の結果を報告
(年次報告・提言)

ていげん とりくみじやう まいとしほうこく
提言の取組状況を毎年報告

かわさきしちやう
川崎市市長

ていげん そんちやう
提言を尊重し、
ちやうないかいぎ つう
庁内会議などを通じて
ぜんちやうてき たいおう
全庁的に対応

ほうこく
報告

しぎかい
市議会

Q 会議では、どのような活動をするのですか？

A 会議は年8～9回あります。外国人市民が地域社会で生活する中での問題について話し合います。そして、話し合った内容を市長に報告したり、意見（提言）を市長に申し出ます。

Q どうしたら、代表者になれますか？

A 代表者は、2年に一度募集します。応募のあった人の中から、選考委員会によって選ばれ、市長が委嘱します。

問い合わせ先

かわさきし 市民・子ども人権・男女共同参画室

〒210-8577 川崎市川崎区宮本町1 TEL 044-200-2359 FAX 044-200-3914 E-mail 25gaikok@city.kawasaki.jp

In the assembly, foreign residents discuss everyday issues that affect them in their communities.

Structure of the Representative Assembly

Representative Assembly for Foreign Residents (Established by City Ordinance)

- Up to 26 representatives
- Term: 2 years
- Specially designated local government officers

Representatives are commissioned.

The assembly reports on the results of surveys and deliberations.
(Annual report and proposals)

The city reports on the status of its efforts to act on proposals.

Mayor of Kawasaki

Respectfully considers the Representative Assembly's proposals and promotes a citywide response through internal councils within the city government.

Report

City Council

Q What does the assembly do?

- A The assembly meets eight or nine times a year. During these meetings, participants discuss issues and challenges facing foreign residents in everyday life in their communities. They then present the content of their discussions in a report to the mayor and submit proposals regarding actions they would like to have taken.

Q How does someone become a representative?

- A Representatives are recruited for a two-year term. They are selected from among all applicants by the nominating committee and are then formally commissioned by the mayor.

■ Inquiries:

Human Rights and Gender Equality Office, Citizens' and Children's Affairs Bureau, Kawasaki City Office
1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Kawasaki City 210-8577
Tel: 044-200-2359 Fax: 044-200-3914 E-mail: gaikok@city.kawasaki.jp

在本会议上，外国人市民就在地区生活中感受到的有关自身问题进行讨论。

代表会议的结构

外国人市民代表会议 (根据条例设置)

- 代表 26 人 (含) 以内
- 任期 2 年
- 特别职务的地方公务员

代表 委任

报告调查审议的结果
(年度报告、建议)

每年报告建议的开展情况

川崎市长

重视建议，
通过厅舍内会议等
在全厅舍做出应对

报告

市议会

Q 会议都进行怎样的活动?

- A 会议每年举行 8 ~ 9 次。外国人市民就生活在地区社会中的问题进行讨论。然后将讨论结果向市长报告，同时将意见 (建议) 向市长反映。

Q 怎样可以成为代表?

- A 代表人选两年招募一次。由选考委员会从申请人中选拔，市长委任。

■ 问讯处

市民·儿童局人权·男女共同参与计划室
邮政编码 210-8577 川崎市川崎区宫本町 1
Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 E-mail : gaikok@city.kawasaki.jp

이 회의에서는 외국인 시민이 지역에서 생활하면서 느끼고 있는 자신들에 관한 문제를 논의합니다.

대표자 회의 체계

외국인 시민 대표자 회의 (조례에 따라 설치)

- 대표자 26 명 이내
- 임기 2 년
- 특별직 지방 공무원

대표자 위촉

조사심의 결과를 보고 (연차보고 · 제언)

제언의 추진상황을 매년 보고

가와사키시장

제언을 존중하여 청내 회의 등을 통해 전면적으로 지원

보고

시의회

Q 회의에서는 어떤 활동을 합니까?

- A 회의는 연간 8~9 회 개최됩니다. 외국인 시민이 지역 사회에서 생활하면서 느끼는 문제에 대해 논의합니다. 그리고 논의한 내용을 시장에게 보고하거나 의견 (제언) 을 시장에게 제안합니다.

Q 어떻게 하면 대표자가 될 수 있습니까?

- A 대표자는 2 년에 1 번 모집합니다. 선정위원회가 지원한 분 중에서 선발하며 시장이 위촉합니다.

■ 문의처

시민 · 어린이국 인권 · 남녀공동참여실

우 210-8577 가와사키시 가와사키구 미야모토초 1

TEL 044-200-2359 FAX 044-200-3914 E-mail gaikok@city.kawasaki.jp

Na Assembleia, os residentes estrangeiros debatem sobre temas cotidianos que os afetam nas comunidades onde vivem.

Estrutura da Assembleia Representativa

Assembleia Representativa do Cidadão Estrangeiro (estabelecida por lei municipal)

- Até 26 representantes
- Mandato: 2 anos
- Funcionários do governo local especialmente designados

Os representantes são comissionados.

A Assembleia comunica os resultados das pesquisas e deliberações. (relatório anual e propostas)

A cidade comunica o andamento de suas atividades em função da implementação das propostas.

Prefeito de Kawasaki

Considera respeitosamente as propostas da Assembleia Representativa e promove uma resposta da cidade em âmbito geral através de conselhos internos do governo municipal.

Relatório

Conselho municipal

Q A que se dedica a Assembleia?

- A A Assembleia se reúne oito ou nove vezes ao ano. Durante as reuniões, os participantes debatem os temas e desafios cotidianos enfrentados pelos residentes estrangeiros na comunidade onde vivem. Em seguida, apresentam o conteúdo dos debates em forma de relatório ao prefeito e oferecem propostas sobre as medidas que desejam ver implementadas.

Q Qual o processo para tornar-se um representante?

- A Os representantes são aceitos para um mandato de dois anos. São selecionados dentre todos os candidatos pela comissão de nomeação e são comissionados formalmente pelo prefeito.

■ Informações:

Escritório de Direitos Humanos e Igualdade entre Sexos, Divisão de Assuntos dos Cidadãos e das Crianças, Escritório da Cidade de Kawasaki

1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Cidade de Kawasaki 210-8577

Tel: 044-200-2359 Fax: 044-200-3914 E-mail: gaikok@city.kawasaki.jp

En la Asamblea, los residentes extranjeros debaten sobre temas cotidianos que los afectan en las comunidades donde viven.

Estructura de la Asamblea Representativa

Asamblea Representativa para Residentes Extranjeros (establecida por ordenanza municipal)

- Hasta 26 representantes
- Mandato: 2 años
- Funcionarios de gobierno local especialmente designados

Los representantes son designados.

La Asamblea informa los resultados de las encuestas y deliberaciones. (informe anual y propuestas)

La ciudad informa acerca del estado de sus actividades para actuar en función de las propuestas.

Alcalde de Kawasaki

Evalúa respetuosamente las propuestas de la Asamblea Representativa y promueve una respuesta de toda la ciudad a través de consejos internos en el gobierno de la ciudad.

Informe

Consejo de la ciudad

P ¿A qué se dedica la Asamblea?

- R La Asamblea se reúne ocho o nueve veces al año. Durante las reuniones, los participantes debaten sobre los temas y las dificultades que enfrentan los residentes extranjeros en la vida cotidiana en las comunidades donde viven. Luego presentan el contenido de los debates en un informe para el alcalde y sugieren propuestas sobre las medidas que les gustaría que se tomaran.

P ¿Cuál es el proceso para convertirse en representante?

- R Los representantes se toman para un mandato de dos años. Son seleccionados de entre todos los aspirantes por el comité de nominación y luego son designados formalmente por el alcalde.

■ Consultas:

Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Oficina de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Oficina de la Ciudad de Kawasaki
1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Ciudad de Kawasaki 210-8577
Tel: 044-200-2359 Fax: 044-200-3914 Correo electrónico: gaikok@city.kawasaki.jp

Sa pamamagitan ng pagtitipong ito, tinatalakay ng mga dayuhang residente ang pang araw-araw na mga bagay o pangyayari na nakakaapekto sa kanila sa loob ng komunidad na tinitirahan.

Kabuuan ng Representative Assembly

Representative Assembly para sa mga dayuhang residente (itinatag sang-ayon sa ordenansa ng siyudad)

- Hanggang 26 ang bilang ng mga representatives
- Tagal ng serbisyo: dalawang taon
- Mga opisyal na lokal na pamahalaan na napili o inilagay para sa kanilang posisyon

Isinasagawa ang paghirang ng mga representatives

Ipinapahayag ang resulta ng mga surveys at pag-uusap (taunang pag-uulat at mga panukala)

Ipinapahayag ng siyudad ang lagay ng mga pagsisikap na ginagawa upang kumilos sang-ayon sa mga panukala

Alcalde ng siyudad ng Kawasaki

Magalang na tinitingnan ang mga panukala ng Representative Assembly at itinataguyod ang isang city-wide response sa pamamagitan ng mga internal councils sa loob ng pamahalaang lokal.

Pagpapahayag

City Council

Q Ano ang ginagawa ng pagtitipong ito?

- A Ang pagtitipon ay isinasagawa ng 8–9 beses sa loob ng isang taon. Sa mga pagtitipong ito, tinatalakay ng mga kalahok o partisipante ang iba't-ibang pakay at mga paghamon na hinaharap ng mga dayuhang residente sa araw-araw na pamumuhay nila sa komunidad. Pagkatapos nito ay ipinapahayag nila ang nilalaman ng kanilang mga pag-uusap o diskusyon sa pamamagitan ng isang report na ibinibigay sa Alkalde kasabay ng kanilang mga mungkahi para sa mga bagay na nais gawan ng aksiyon.

Q Paano ba maging isang representative?

- A Ang mga representatives ay pinipili upang maglingkod ng dalawang taon. Isinasagawa ng isang nominating committee ang pagpili mula sa karamihan ng mga aplikante at pagkatapos ay ipinagkakaloob ng Alcalde ng siyudad ang pormal na paghirang.

■ Para sa mga katanungan, sumangguni sa:

Human Rights and Gender Equality Office, Citizens' and Children's Affairs Bureau, Kawasaki City Office
1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Kawasaki City 210-8577
Telepono: 044-200-2359 Fax: 044-200-3914 E-mail: gaikok@city.kawasaki.jp